

Presentació

Brauli Montoya
Director del Seminari

Aquesta publicació recull el discurs inaugural i les ponències presentades en el IV Seminari de Correcció de Textos, titulat «Eines en línia de l'IEC per a la traducció i la correcció de textos», el qual va tenir lloc a la Sala Pere i Joan Coromines de l'Institut d'Estudis Catalans el dia 3 de juliol de 2014. Organitzat pel Servei de Correcció Lingüística i el Servei Editorial de l'IEC, aquest seminari es va estructurar en tres ponències, amb l'assistència de cent vint professionals de la llengua, entre col·laboradors externs i altres persones interessades en aquest àmbit. Arran de l'èxit que va tenir la convocatòria, per raons de capacitat de la Sala Pere i Joan Coromines que s'havia reservat, es va haver d'habilitar també la Sala Nicolau d'Olwer perquè les persones inscrites hi poguessin seguir la sessió per videoconferència simultània.

L'objecte del IV Seminari de Correcció de Textos fou presentar, tant al públic especialitzat com al públic en general, les eines i els recursos en línia per a la traducció i la correcció de textos que l'Institut posa a la disposició dels especialistes de la llengua i de tota la societat de manera gratuïta per mitjà d'Internet. Aquestes eines i recursos no solament pretenen agilitar i facilitar el treball als usuaris, sinó que, en-sembla, són una garantia de qualitat lingüística i de rigor científic pel que fa a les fonts i als continguts que difonen.

La sessió es va obrir amb la intervenció del senyor Jaume de Puig, vicepresident de l'Institut d'Estudis Catalans, que va oferir una lliçó magistral sobre la responsabilitat de l'IEC —en tant que principal institució de catalanística i de recerca i difusió científiques de tots els elements de la cultura catalana— a l'hora de fixar el model normatiu de llengua —sempre limitada per la potestat política parcial de què disposa per a imposar-lo— i d'oferir els mitjans necessaris per a donar resposta a les necessitats lingüístiques actuals dels ciutadans. Les tres ponències que es van descabdellar

a continuació van versar sobre els diferents recursos en línia de l'IEC per a la traducció i la correcció de textos, fruit de la incorporació de les noves tecnologies, que ha transformat les dinàmiques de treball dels professionals fins al punt que actualment la tasca de traduir i corregir textos no és possible sense un ordinador i una connexió a la xarxa Internet.

La primera intervenció, a càrrec de Salvador Alegret i Joana Torres, va mostrar les diverses interfícies del portal CiT (Terminologia de Ciències i Tecnologia), com ara una biblioteca en línia d'obres terminològiques (BiblioCiT) i la cerca transversal de termes. En la segona intervenció, Pau Vidal i Santiago Muxach tractaren dels recursos que la Secció Filològica posa a l'abast del públic per mitjà del web de l'IEC (d'antuvi, aquesta ponència havia de ser pronunciada per Màrius Serra, membre de la Secció Filològica, el qual no va poder assistir al seminari per raons mèdiques; molt dignament, fou substituït pel filòleg, traductor i escriptor Pau Vidal). I, finalment, en l'última ponència, Josep M. Mestres i Sílvia López van presentar *Critèria*, el nou espai web de correcció de l'IEC, que recull les orientacions i les propostes lingüístiques, fruit de l'experiència professional dels diferents serveis de correcció de l'IEC, recopilades des de l'any 1992 per tal de resoldre les qüestions tipogràfiques i alguns dubtes lingüístics relacionats, sobretot, amb aspectes ortogràfics i onomàstics que no s'han fixat fins ara al corpus normatiu.

Com a director del Servei de Correcció Lingüística, la presentació d'aquestes actes va ser un honor per a mi, puix que la correcció i la traducció de textos acurades han estat des del 1907 una preocupació constant de tots els membres de l'Institut d'Estudis Catalans que han tingut la responsabilitat de redactar o publicar obres i altres documents que han de tenir una difusió pública. Aquesta preocupació ha estat compartida des del 1913 per tots els serveis de correcció de què ha gaudit l'Institut al llarg del temps. Aquell any s'hi incorporà el primer corrector professional amb aquesta categoria, Emili Vallès i Vidal —la primera correctora professional, Rosalina Poch i Ferrer, no ho féu fins a l'any 1932. Al cap de més d'un segle de la primera efemèride, és reconfortant contemplar el camí recorregut i disposar d'una eina en línia tan potent com és l'espai web *Critèria*. El Servei de Correcció de Textos, juntament amb la Unitat de Correcció del Servei Editorial de l'IEC, treballa amb la voluntat de ser un referent en l'àmbit de la correcció de textos als països de llengua catalana i, per això, ha obert aquest espai web.

Voldria posar en relleu la feina de Josep M. Mestres, cap del Servei de Correcció Lingüística, i de Sílvia López, responsable de la Unitat de Correcció del Servei Editorial, perquè sobre les seues espatlles va caure la responsabilitat de coordinar aquest

seminari, amb la col·laboració del personal dels dos equips de correcció de la casa (Laia Campamà i Núria Florit per l'SCL, i Núria Roma per l'UCE). Finalment, voldria agrair especialment la dedicació i la bona disposició de tres lingüistes que hi van col·laborar estretament: Francina Payeras Rebassa, correctora externa del Servei de Correcció Lingüística; Mireia Trias Freixa, tècnica externa del portal de Terminologia de Ciències i Tecnologia, i M. Amor Montané March, estudiant en pràctiques al Servei Editorial, les quals van preparar amb molta cura bona part de la documentació que féu possible la celebració d'aquest acte i van dur a terme el reportatge fotogràfic que n'ha quedat. I, encara, és de justícia deixar constància de la feina feta per Sílvia Teulats Castells i Iris Osorio Laita amb vista a la confecció material i a la preparació de les actes per a la impremta que teniu a les mans.